

Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:11

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	I pył który został przyklepiony nam z miasta waszego ścieramy wam nadto to wiedźcie że zbliżyło się przy was Królestwo Boga
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nawet proch z waszego miasta,* który przywarł nam do stóp, strząsamy wam, lecz to wiedźcie, że przybliżyło się Królestwo Boże. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	I pył przyklepiony nam z miasta waszego do stóp ścieramy wam. Nadto to wiedźcie, że zbliżyło się królestwo Boga.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	I pył który został przyklepiony nam z miasta waszego ścieramy wam nadto to wiedźcie że zbliżyło się przy was Królestwo Boga
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Strząsamy nawet kurz, który w waszym mieście przywarł nam do stóp. Wiedźcie jednak, że nadeszło Królestwo Boże!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Nawet pył z waszego miasta, który przylgnął do nas, strząsamy na was. Jednak wiedźcie, że przybliżyło się do was królestwo Boże.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I proch, który przylgnął do nas z miasta waszego, otrząsamy na was; wszakże to wiedźcie, że się do was przybliżyło królestwo Boże.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I proch, który przylgnął do nas z miasta waszego, ocieramy na was. Wszakże to wiedźcie, że się przybliżyło królestwo Boże.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nawet proch, który z waszego miasta przylgnął nam do nóg, strząsamy wam. Wszakże to wiedźcie, że bliskie jest królestwo Boże.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Nawet proch z miasta waszego, który przylgnął do nóg naszych, strząsamy na was, lecz wiedźcie, iż przybliżyło się Królestwo Boże.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Zostawiamy wam nawet proch, który z waszego miasta przylgnął do naszych nóg. To jedno wiedźcie, że nadeszło Królestwo Boga.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	«Strząsamy wam nawet proch z waszego miasta, który nam przylgnął do nóg. Wiedźcie jednak, że nadchodzi już królestwo Boże».
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Nawet proch z waszego miasta, który przylgnął do naszych stóp, strząsamy wam; jednak to wiedźcie, że bliskie już jest królestwo Boże.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	to idąc dalej mówcie: Nawet kurz z waszego miasta, co nam przylgnął do nóg, otrząsamy na was, ale niech wam będzie wiadomo, że zbliża się Królestwo Boże.

¹⁾ <x>470 10:14</x>; <x>490 9:5</x>; <x>510 13:51</x>; <x>510 18:6</x>

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Strząsamy wam nawet pył, który przylgnął do naszych stóp w waszym mieście. To jednak wiedźcie: Nadeszło królestwo Boże.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Навіть порошок, що прилип нам до ніг із вашого міста, струшуємо. Але знайте: наблизилось [до вас] Боже Царство.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	I ten wzniecony pył, ten przylepiony nam z tego miasta waszego do sfery funkcji nóg, odcieramy od siebie wam; lecz ponad liczbę tego to właśnie rozeznawajcie że przybliżyła się ta królewska władza tego wiadomego boga.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Także pył, przylepiony do nas z waszego miasta wam strzepujemy; jednak wiedźcie to, że przybliżyło się do was Królestwo Boga.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	"Nawet pył z waszego miasta, który przylgnął do naszych stóp, strząsamy na znak przeciwko wam! Lecz zrozumcie to: Królestwo Boże jest blisko!".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	'Nawet proch, który z waszego miasta przylgnął do naszych stóp, ścieramy przeciwko wam. Pamiętajcie jednak, że przybliżyło się królestwo Boże'.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	„Nawet kurz waszego miasta strząsamy z naszych stóp. Wiedźcie, że odrzucacie królestwo Boże, które było tak blisko was”.